Porównanie tłumaczeń Psalmów 25:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! Nikt, kto na Ciebie czeka, nie będzie się wstydził. Wstyd spotka rozmyślnych\* wiarołomców.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ג Wiem! Kto na Ciebie czeka, temu wstyd nie grozi, Ze wstydem odejdą chwiejni wiarołomcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę nikt, kto ciebie oczekuje, nie dozna wstydu; zawstydzą się ci, którzy bez powodu popełniają nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wszyscy, którzy oczekują ciebie, nie będą zawstydzeni; zawstydzeni będą bez przyczyny nieprawość czyniący. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I niech się nie śmieją ze mnie nieprzyjaciele moi abowiem wszyscy, którzy cię czekają, nie będą zawstydzeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gimel Nikt bowiem, kto Tobie ufa, nie doznaje wstydu; niech doznają wstydu ci, którzy łamią wiarę dla marności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, wszyscy, którzy nadzieję pokładają w tobie, nie zaznają wstydu. Zaznają wstydu ci, co bez przyczyny nie dochowują wiary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Gimel* Nikt przecież, kto Tobie ufa, nie zazna wstydu. Wstydu zaznają ci, którzy dla błahostek nie dochowują wiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się nie zawiodą wszyscy, którzy Cię oczekują, lecz tych, którzy knują nieprawość, niechaj spotka zawód! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszak nie zawiedzie się nikt, kto w Tobie pokłada nadzieję; zawiodą się ci, którzy niebacznie łamią wiarę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо твоє милосердя перед моїми очима, і я добре вгодив в твоїй правді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zawstydzą się wszyscy, którzy Tobie ufają; a zawstydzą się ci, co się sprzeniewierzają bez przyczyny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie zostanie też zawstydzony nikt z tych, którzy w tobie pokładają nadzieję. Zawstydzeni zostaną ci, którzy bezskutecznie postępują zdradliwie. |

1. 1) Lub: niewytrwałych, niczym nieusprawiedliwionych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wiarołomnych bez powodu. [↑](#footnote-ref-3)